

La diversité en immersion française

Guide de consultation rapide sur l'inclusion à l'intention des enseignants

INTRODUCTION

Aujourd'hui, les élèves fréquentant l'immersion française ont des besoins aussi variés que ceux des autres programmes. Cela signifie que certains d'entre eux peuvent avoir besoin d'appuis supplémentaires afin de participer activement au programme d'immersion. Cette situation peut inciter la direction et les enseignants à trouver des méthodes novatrices afin de répondre aux besoins de leurs élèves de sorte que tous puissent profiter des avantages associés à l'apprentissage de la langue française. Certains experts, comme Fred Genesee (Duval, 2008), estiment qu'il n'y a aucune raison d'exclure un élève d'un programme d'immersion française. Pour de nombreux élèves, même pour ceux qui semblent avoir des difficultés à apprendre, les avantages offerts par un programme d'immersion l'emportent sur les obstacles. Le programme d'immersion favorise le développement de plusieurs stratégies d'apprentissage de la langue qui risqueraient de ne pas se mettre en place dans un programme d'anglais régulier.

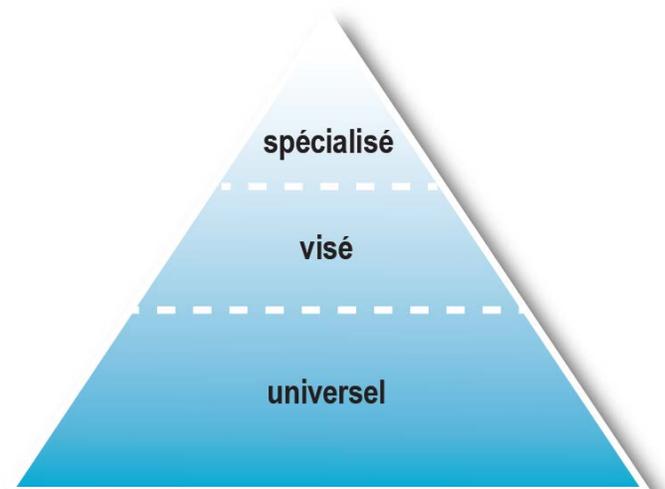
Le présent document contient une série de questions et de réponses qui permettront aux enseignants de mieux répondre aux besoins des élèves en immersion française qui pourraient avoir besoin d'appuis supplémentaires.

Qu'est-ce que l'inclusion?

En Alberta, l'inclusion signifie que tous les élèves peuvent non seulement apprendre et réussir, mais aussi participer et contribuer à la vie scolaire. Dans un système d'éducation inclusive, les élèves éprouvent un sentiment d'appartenance et d'acceptation dans le milieu d'apprentissage ou dans le cadre du programme de leur choix. Un système d'éducation inclusive reconnaît et célèbre la diversité, valorise les élèves et les membres du personnel et voit les différences comme des ressources inestimables qui viennent renforcer l'apprentissage.

Une classe inclusive offre plusieurs niveaux d'appuis dans le but de répondre aux divers besoins des élèves dans divers contextes. Les **appuis universels** profitent à tous les élèves et tendent à être utilisés par toute la classe. Des exemples d'appuis universels sont l'enseignement différencié, la présence de livres de lecture pour des lecteurs de différents niveaux et l'enseignement intentionné du vocabulaire. Les **appuis visés** vont profiter aux élèves ayant des besoins ou des préférences d'apprentissage spécifiques. Ces types d'appuis pourraient inclure l'enseignement explicite en petits groupes, des occasions de pratique prolongée, des pratiques guidées et de la rétroaction de nature spécifique.

Les **appuis spécialisés** s'adressent à un petit nombre d'élèves ayant des besoins spéciaux d'ordre sensoriel, physique ou cognitif. Ces types d'appuis pourraient inclure des stratégies telles que l'enseignement explicite d'habiletés à un groupe restreint ou à un individu.



L'offre d'appuis visés ou spécialisés à certains élèves fréquentant les programmes d'immersion française leur permet de poursuivre leurs apprentissages de la langue française et ainsi de profiter de tous les avantages associés au programme d'immersion.

Alberta

Quels avantages y a-t-il à maintenir un élève en difficulté dans un programme d'immersion française?

Le programme d'immersion française peut s'avérer un bon choix pour les élèves qui ont des difficultés ou pour ceux qui ont des besoins d'apprentissage particuliers. En apprenant les deux langues officielles du pays, les élèves acquièrent plus que le simple bilinguisme. Par exemple, ils peuvent profiter d'une plus grande variété de stratégies d'apprentissage qui leur permettent de surmonter leurs difficultés d'apprentissage et reprendre confiance en leurs capacités à apprendre. Les résultats des récentes recherches démontrent que les habiletés acquises en apprenant une langue sont transférables à une autre langue, de sorte à perfectionner les habiletés langagières à la fois dans la langue maternelle et dans la langue seconde (Woolfolk, 2006). De plus, les élèves qui sont susceptibles d'éprouver des difficultés d'apprentissage en lecture ou des difficultés de développement langagier peuvent profiter d'un programme d'immersion française puisqu'on y consacre plus de temps à étudier les rudiments de la langue, à savoir les sons et les lettres. En fait, les occasions plus nombreuses de répéter des mots et d'adapter leurs habiletés linguistiques à l'autre langue peuvent aider les élèves des programmes d'immersion à devenir de meilleurs lecteurs.

Les avantages liés à la participation à un programme canadien d'immersion française sont bien documentés. Ils s'appliquent à tous les élèves, y compris ceux qui ont des besoins divers en matière d'apprentissage. Le Conseil canadien sur l'apprentissage (CCA) affirme que les citoyens canadiens qui parlent les deux langues officielles ont un taux d'emploi plus élevé et sont généralement mieux rémunérés que ceux qui ne parlent que l'anglais ou le français. De plus, le fait de parler couramment les deux langues officielles permet de participer activement à la vie de la société canadienne (CCA, 2007). Cela améliore aussi la souplesse mentale, la créativité et la formation de concepts (Woolfolk, 2006). Le français est également un atout à l'étranger, que ce soit au travail, en voyage ou en vacances.

Que puis-je faire si je m'aperçois qu'un élève a des difficultés dans mon cours d'immersion française?

Lorsque vous avez des inquiétudes au sujet d'un élève dans votre classe d'immersion, certaines étapes devraient être considérées :

1. Vous devriez d'abord observer l'élève et prendre des notes afin de bien le connaître et de cerner ses difficultés. Vous pouvez déterminer ses

forces et ses défis en examinant ses travaux et ses résultats d'examen ou en analysant les résultats de tests plus spécifiques tels que GB+ ou COLI (voir la liste des ressources pour obtenir de plus amples renseignements). Vous devriez également indiquer les tâches quotidiennes qui lui posent des difficultés et les stratégies employées pour l'aider à les surmonter. Il est également important d'analyser le milieu d'apprentissage afin de déterminer si l'élève éprouve plus de difficultés à des moments particuliers, par exemple pendant des périodes de transition.

2. Une fois que vous avez cerné les difficultés de l'élève, vous devez mettre en place de nouvelles stratégies qui l'aideront à progresser. Afin de répondre à ses besoins, vous pouvez présenter le matériel d'une manière différente, déplacer l'élève dans un autre endroit de la classe ou personnaliser les travaux qui lui sont confiés. Les renseignements recueillis devraient servir à déterminer le type d'appui nécessaire. Au cours de cette phase suivant la mise en place des nouvelles stratégies, vous devriez continuer à noter les progrès de l'élève. Au bout de quelques semaines, vous devriez être en mesure de déterminer si elles l'aident à progresser ou s'il est temps d'effectuer une évaluation plus approfondie. Le guide pour enseignants intitulé *La différenciation en Immersion* fait partie des ressources qui peuvent vous aider à planifier un enseignement différencié pour vos élèves.
3. Si l'on décide qu'une évaluation spécialisée est nécessaire pour mieux connaître les forces et les besoins de l'élève, il serait bon de convoquer une réunion de l'équipe-école entourant l'élève et des parents avant que l'évaluation soit effectuée. Cette réunion permettra d'obtenir de plus amples renseignements pouvant être utiles lors de l'évaluation et de déterminer les objectifs qui devront servir à l'orienter. L'élève peut participer à la réunion, si cela semble approprié. Consultez les documents *L'équipe d'apprentissage (The Learning Team)* et *Plan d'intervention personnalisé (Individualized Program Planning)* qui vous aideront à établir des stratégies pour favoriser la participation des parents. Ces derniers devront être informés du processus d'évaluation et y consentir à l'avance.
4. L'élève qui doit passer une évaluation intellectuelle (c.-à-d. un test visant à déterminer son quotient intellectuel) le fera dans sa langue maternelle afin que les résultats soient aussi valides que possible. Les évaluations de rendement scolaire et de fonctionnement dans la langue

devaient être réalisées en français. Parmi les membres du personnel de l'école, il y a souvent un enseignant qualifié à faire passer ces tests de niveau B.

5. En dernier lieu, on examine une fois de plus les forces et les besoins de l'élève afin d'établir les grandes lignes d'un plan de stratégies et de mesures de soutien pour l'élève en fonction de ses atouts. Consultez la ressource intitulée *Plan d'intervention personnalisé* pour obtenir de plus amples renseignements sur la planification des activités d'apprentissage de l'élève.

Quels sont les types de besoins en matière d'apprentissage qui peuvent être appuyés dans un programme d'immersion française?

La capacité de réussite d'un élève qui participe à un programme d'immersion française dépend de bien des éléments, notamment de la motivation, du soutien et de facteurs environnementaux. Si les appuis appropriés sont en place, des élèves ayant divers besoins en matière d'apprentissage peuvent réussir dans un programme d'immersion.

Les élèves qui ont des difficultés en lecture, des difficultés de développement du langage ou des troubles d'apprentissage peuvent également réussir en immersion. Étant donné que ces difficultés sont inhérentes (c.-à-d. qu'elles seraient présentes peu importe la langue d'enseignement ou le programme linguistique de l'élève), il est possible que l'élève qui les rencontre ne connaisse pas plus de difficulté dans un programme d'immersion française que dans un programme unilingue anglais. Les habiletés et les stratégies acquises dans le but de surmonter les troubles d'apprentissage ou les difficultés en lecture se transfèrent d'une langue à une autre, ce qui signifie que les interventions menées auprès de l'élève lui seront bénéfiques quelle que soit la langue d'enseignement.

Les élèves ayant une déficience cognitive peuvent également tirer profit de l'apprentissage d'une langue seconde pourvu qu'on mette en place les appuis appropriés. Ceux-ci apprendront plus lentement et pourraient avoir besoin de stratégies de soutien ciblées ou particulières, mais ils profiteront également de l'apprentissage d'une langue seconde.

Avec les appuis nécessaires, les élèves qui présentent un trouble du comportement ou un trouble déficitaire de l'attention avec ou sans hyperactivité peuvent apprendre les langues. On peut atténuer les problèmes de comportement à l'aide de stratégies semblables à celles utilisées dans d'autres programmes. Le guide intitulé *Renforcer le*

comportement positif dans les écoles albertaines peut être d'une aide inestimable aux écoles cherchant à élaborer des stratégies d'appui universelles, visées ou spécialisées destinées à améliorer le comportement des élèves.

Les élèves doués peuvent tirer profit des possibilités offertes par le programme d'immersion française. Il pourrait néanmoins leur falloir des appuis visés permettant de mieux répondre à leurs besoins.

Il se peut que le programme d'immersion en français ne soit pas approprié pour les élèves ayant un très grand retard dans l'apprentissage de leur langue maternelle, ou encore pour les élèves malentendants, à moins qu'il soit possible de rectifier la situation en modifiant le milieu d'apprentissage selon les forces et les besoins de l'élève, par exemple en y installant un système d'amplification.

Qui prend la décision de transférer un élève du programme d'immersion dans un programme unilingue anglais?

L'enseignant, la direction d'école, les parents ou les tuteurs et d'autres membres du personnel de l'autorité scolaire doivent se réunir afin de discuter des meilleures possibilités pour l'élève. En fin de compte, ce sont les parents et la direction de l'école qui prennent la décision concernant le placement de l'élève.

Qui doit répondre aux besoins des élèves qui fréquentent les programmes d'immersion française?

Selon les normes en matière d'adaptation scolaire, tous les élèves ont droit à une éducation qui répond à leurs besoins. Il incombe à l'enseignant de fournir ce service, au besoin avec l'aide d'autres membres du personnel de l'autorité scolaire. Souvent, les conseils scolaires ont des consultants et des spécialistes qui s'acquittent de cette tâche, même s'ils ne parlent pas français. C'est le conseil scolaire qui décide de la façon de répondre aux besoins des élèves.

Quelles sortes de stratégies peuvent être utilisées pour répondre aux divers besoins qui se présentent dans la classe d'immersion française?

Les élèves d'un programme d'immersion en français ont besoin du même éventail de stratégies que celles qu'il leur faudrait dans un programme unilingue anglais. Une fois que leurs besoins ont été cernés, on doit utiliser les stratégies appropriées et chaque élève profite d'un enseignement différencié qui répond aux divers niveaux d'habileté présents dans n'importe quelle salle de classe.

À quoi ressemble l'enseignement différencié dans une classe d'immersion française?

Les élèves des classes d'immersion française ne sont pas différents de ceux qui étudient en anglais. Leurs habiletés varient tout autant. Les enseignants qui possèdent des connaissances en enseignement différencié sont davantage en mesure de combler les besoins de leurs élèves en modifiant les travaux, les évaluations et le temps alloué pour accomplir des tâches. Pour obtenir de plus amples renseignements sur des façons dont vous pouvez différencier l'enseignement dans votre classe en immersion française, veuillez consulter *L'Inclusion en immersion*, un guide pratique sur l'application de ces stratégies dans les classes d'immersion, ainsi que le guide intitulé *Faire une différence (Making a Difference)* dans lequel on fournit bon nombre d'outils qui vous aideront à utiliser efficacement les stratégies associées à l'enseignement différencié. D'autres excellentes sources d'information sur ce sujet ont été publiées en français et en anglais. On pense, entre autres, au livre de Jacqueline Caron (2003) sur la différenciation.

Qu'est-ce qu'il faut faire si l'on décide de placer un élève dans un programme unilingue anglais?

Si, après mure réflexion, les parents, le conseil scolaire et (dans certains cas) l'élève décident que ce dernier devrait être placé dans un programme uniquement anglophone, il est important que la transition se fasse sans heurt. Le guide intitulé *Miser sur la réussite (Building on Success)*, publié par le gouvernement de l'Alberta, est une excellente référence générale à consulter au moment de gérer les transitions de sorte qu'elles s'exécutent sans trop de bouleversements. Il serait important de créer un dossier dans lequel on regroupe tous les documents et les évaluations pertinents et résumer les défis de l'élève afin qu'en arrivant dans le programme unilingue anglais, il obtienne le soutien qu'il lui faut.

CONCLUSION

Les résultats des recherches montrent que des élèves de divers niveaux d'habileté peuvent réussir dans un programme d'immersion française. Les enseignants doivent donc être accueillants et ouverts à la diversité, ayant la volonté d'intervenir pour offrir à l'élève l'appui dont il a besoin pour réussir dans son programme.

RESSOURCES

Les ressources qui sont recommandées dans le présent texte sont offertes en ligne à l'adresse <http://education.alberta.ca/francais.aspx> ou au Learning Resources Centre (centre de ressources éducatives), à l'adresse <http://www.lrc.education.gov.ab.ca> :

COLI

Viser le succès / Focusing on Success

Plan d'intervention personnalisé / Individualized Program Planning

L'inclusion en immersion

Faire une différence / Making a Difference

Ressources pour appuyer les élèves ayant divers besoins spéciaux / Resources to Support Students with Diverse Learning Needs

Renforcer le comportement positif dans les écoles albertaines / Supporting Positive Behaviour in Alberta Schools

Révélér le potentiel / Unlocking Potential

RÉFÉRENCES

Canadian Council on Learning (2007). French Immersion Education in Canada. Article provenant de l'adresse suivante : http://www.ccl-cca.ca/CCL/Reports/LessonsInLearning/LinL20070517_French_Immersion_programs.htm. December 30, 2008. (en anglais)

Caron, J. (2003). *Apprivoiser les différences. Guide sur la différenciation des apprentissages et la gestion des cycles*. Les Éditions De La Chenelière, Montréal.

Duval, S. (2008). French Immersion : Do English Skills "Translate?" *Clar(!)ty*. Canadian Language and Literacy Research Network, London (ON), p. 16-19.

Tomlinson, C. A. (2001). *How to Differentiate Instruction in Mixed-Ability Classrooms*. Second edition. Alexandria (VA) ASCD.

Woolfolk, A. (2006). *Educational Psychology*. 10th ed. Boston : Allyn and Bacon.